

Cuerpo.	_____	<i>Na hânqqhiây.</i>
Cuervo.	_____	<i>Na cà.</i>
Cuesta.	_____	<i>Na nguani.</i>
Cueva.	_____	<i>Na oy-yanbãoni Otzi.</i>
Cuidar.	_____	<i>Phãdi. Zû Mãdi.</i>
Cuidado, ò pena. —	_____	<i>Na ndũmyy.</i>
Cumplir.	_____	<i>Tzetzè.</i>
Cuna, ò Hamaca. —	_____	<i>Na hũatzi.</i>
Cuñado, dice el hombre. _____	_____	<i>Na co.</i>
Cuñada dice el hombre. _____	_____	<i>Na bẽhpõ.</i>
Culebra.	_____	<i>Na qqẽnã.</i>
Curar.	_____	<i>etè.</i>
Curtir.	_____	<i>Cãti.</i>
Cutis.	_____	<i>Na xiqqiây.</i>
Cuñado, dice la muger.	_____	<i>Na mo.</i>
Cuñada, dice la muger.	_____	<i>Na mũddũ.</i>
Curir gamazas. —	_____	<i>Tèxi.</i>

## D

Dar de beber. —	_____	<i>Ziziti.</i>
Dar, ò entregar. —	_____	<i>Dã.</i>

Dar.

Dar tras pies. —	_____	<i>Huangui.</i>
Dar à otro. _____	_____	<i>Unni.</i>
Decir. _____	_____	<i>Mã.</i>
Decir à otro. —	_____	<i>Xiphi. embi. enã.</i>
Dedo. _____	_____	<i>Na zaha.</i>
De antes. _____	_____	<i>Mahãmbuy.</i>
Defenderse. _____	_____	<i>Mũhti.</i>
Degollar. _____	_____	<i>Tzehq-yygã.</i>
Dejar. _____	_____	<i>Hiẽgui. egui.</i>
Dejar en testamento.	_____	<i>Tzogui.</i>
Del otro lado. —	_____	<i>Nangdi.</i>
Delgada cosa. —	_____	<i>Nantziti.</i>
Demonio. _____	_____	<i>Na zũthũ. exqhuã.</i>
Dentro. _____	_____	<i>Nbõ.</i>
Debajo. _____	_____	<i>Bẽbõ. hiẽmi.</i>
Declarar, ò pronunciar.	_____	<i>Puẽtzè.</i>
Dependencia. —	_____	<i>Na thãy.</i>
Delicada cosa. —	_____	<i>Na ndyxqui.</i>
Derramar. _____	_____	<i>Nã-mi.</i>
Derrear. _____	_____	<i>Deeni.</i>
Desmayarse. _____	_____	<i>Iynxũy.</i>
Descolgar. _____	_____	<i>Tzyhqui.</i>
Desmoronar. —	_____	<i>Thẽxti.</i>
Desembaynar. —	_____	<i>Cõtzi.</i>

Def.

Desbaratar. ———	Huabti.
Despreciar. ———	Bēnzû.
Desfatar. ———	Xotti. Xohqui.
Desollar. ———	Xântzi.
Desnudar. ———	Muēguē.
Despachar, ò ———	Nētzi.
Despedazar. ———	Tyni. Cētti.
Desterrar. ———	Cuy.
Despertar. ———	Nûhû.
Despettar à otro. —	āā.
Descansar. ———	Tzāya.
Desdichado. ———	Na bēmbûehi. Hioyā.
Derechamente. —	Na nqhuānni.
Desprecio. ———	Nqhanatē. Nqhantetho.
Despues. ———	Nbēpha.
Desconcierto. —	Na phāgui.
Despedirse. ———	ēdi.
Desconchabarse lo ani- mado. ———	Cuēnti.
Defensillar. ———	Tzyhantûtzi.
Desgranar. ———	Thāhqui.
Deivergonzado. —	Na nduxte. tzōne.
Desplumar, ò pelar.	Xāngui. Xāhqui.
Desfincharse. —	Tsy.

Despegar, ò descostrar.	Etzè. Xētze.
Despabilar. ———	Tytzi.
Delabrida cosa. —	Xan-ue.
Descolorida cosa. —	Na hiati.
Destapar. ———	Xotzi.
Detener. ———	Tzā-mi.
Detener à otro. —	Idem.
Determinar. ———	Xēhqui.
De un tiro. ———	Nzēhquitho.
De uno en uno. —	Nna manna.
Devanar. ———	Otzi.
Deber algo. ———	Ndūthāy.
Deber à otro. —	Tūhpi.
Desear. ———	Tziya.
Desde luego. —	Xēmagueby.
Dia. ———	Na pa.
Dia festivo. ———	Na pandāngō.
Diente. ———	Na tzi.
Diego. ———	Na Yēgo.
Diestra mano. —	Na nyey.
Dichoso. ———	Na mēnthi.
Diligencia. ———	Na thoni.
Dineró. ———	Na nboqhā.
Digno. ———	Na mēzm.

Dios.	_____	Oqhâ.
Divertirse.	_____	Ntixmyj.
Divisar.	_____	Hiandi. Ccâhni.
Dificultar.	_____	Hêmbi.
Doblar.	_____	Tobo. Toho. Togo.
Doblar por difunto.	_____	Nzyntidû.
Doblés.	_____	Na Toho.
Doctrina.	_____	Na nthâhthiâ.
Dolor.	_____	Nan-y.
Donzella.	_____	Na hmûhtè.
Dormir.	_____	âhâ.
Dorar.	_____	Ccaxti.
Dudar.	_____	Tzymanphêni.
Dulce.	_____	Nang-ûbqui.
Dura cosa.	_____	Na-mmè.
Durasno.	_____	Na ûhcaxà. Yxi.
Droga.	_____	Na drôga. nâ hâti.
Droguero.	_____	Na hâhtè. na g̃t droga.

## E

Ea.	_____	Ndè.
Echar, ô vaciar liquido.	_____	Xiti.
Echar, ô vaciar solido.	_____	Y g̃ni.

Echarse,

Echarse, ô recostarse.	_____	Bêni.
Echar menos por ausencia.	_____	Nbêni.
Echar tirando á lo alto.	_____	Yey.
Edificar.	_____	Hç. Xotzi. xoxi.
Elote.	_____	Na mânxa.
Elotlaxcale.	_____	Na hmemxa.
Embolver.	_____	Pantzi.
Embestir.	_____	âtzi.
Embiar.	_____	Pêhni. Bêhni.
Embarrar untando.	_____	Contzi.
Embidia.	_____	Na matziyâ.
Embidiar.	_____	Tziya.
EmbidiOSO.	_____	Na Tziyate g̃xtèma-tziyâ.
Empacharse.	_____	Nâthâ.
Emparejar, ô igualar.	_____	N-yèni. N-hiè-uy nhyêhuy.
Empeñar.	_____	Câti.
Empeyne, especie de sarna.	_____	Na mybqui. Zâni.
Empeyne, parte del cuerpo.	_____	Na débi.

Em-

Empujar. ———	Yentti. ntûxi.
Emporcar. ———	Hiabqui.
Empreñarse. ———	N-yu.
Enmohecerse. ———	Boxqua.
Encias. ———	Ya nguèné.
Encajar. ———	Phobti.
Encarecerse. ———	Mâhqui.
Encasquillar, ò engastar. ———	Câti.
Encender. ———	Ztzèguè.
Encomendar. ———	Tèhti.
Encontrar. ———	Ngathy. nthè—ui.
Encogerse. ———	Mitî.
Encrespar. ———	Tzantzi.
Endenantes. ———	Mahèby.
Enderezar. ———	Nqhuânni.
Endrogarse. ———	Tûxttèy.
Endurecerse. ———	Mèguî.
Enfado. ———	Na nxûbia.
Enfermar, ———	Hièni.
Enfermo. ———	Na dâthi.
Enfermedad. ———	Na hièni.
Enflaquecerse. ———	Y èbquè
Enfrente. ———	Nhiandi.
Enfriar. ———	Ztzèguî—ztzèti.

En.

Engañar. ———	Hâhqui. cadî.
Engordar. ———	Nohqui.
Enemigo. ———	Na oh.
Enjugar. ———	Tziti.
Enjugar ropa. ———	Pehquè. trastos, xyh— qui.
Engendrar. ———	Câ.
Enojarse. ———	Buehcuè.
En otra parte. ———	Nnan—yopy.
En otro dia. ———	Nnan—yorahpâ.
En ninguna parte. ———	Hinghabpy.
Enramada. ———	Na ccami. xû—mi.
Enredar emmarañando. ———	ûèti.
Enfartar. ———	Tzète.
Enseñar. ———	Xâhni. ûhti.
Enfima. ———	Maxètzè.
Enfillar. ———	Hèxan nthûtzi. ûèy.
Enterrar. ———	âguî.
Entender. ———	Ndèhqui.
Entendimiento. ———	Na nphèni.
Entenado. ———	Na hèbztzi.
Entenada. ———	Na hèt xû.
Entonces. ———	Gueby. nuby.
Entrar. ———	Qyti.

En.

Entrañas.	_____	Ya qhobbîé.
Entretejer.	_____	Pehpè.
Entibiar.	_____	Panguî. Pani.
Entierro.	_____	Na n-yâgui.
Enronquecerse.	—	NHiaygâ.
Enrollar.	_____	Pantzi.
En un tiempo.	—	Mannaby.
Envejecerse.	—	Ndê.
Eructar.	_____	Qhêtè.
Epafote.	_____	Na n-ây.
Escarbar.	_____	Xêhqui. Xêtti.
Escarbar ahondando.	_____	Xêy.
Escalera.	_____	Na rede.
Escarmentar.	_____	Hê-mî.
Escandalizar.	_____	Quède.
Esclavo.	_____	Na bêhni.
Escoba.	_____	Na baxi.
Escobeta.	_____	Na nzaxqui.
Escoger.	_____	Huahni.
Escopeta.	_____	Na nzaphi.
Escribir.	_____	Ophò. à otro. Ohpi.
Escribano.	_____	Na yophò.
Esconderse.	_____	âni. nâni.
Esconder debajo de la ropa, ò del brazo.	—	Hwitzî.

Es-

Escuchar.	_____	êtzè.
Escupir.	_____	Ztzotzi.
Eslabon.	_____	Na Phêhtzbi.
Espalda.	_____	Na xytha.
Espantar.	_____	Pidi.
Español.	_____	Na nbughê.
Espejo.	_____	Na hêmhié.
Esperar.	_____	Tê-mî.
Esperanza.	_____	Na ndê-mî.
Espirar.	_____	âgui. â.
Espiga.	_____	Na ngâ. ngâhâ.
Espina.	_____	Na mîni.
Espinazo.	_____	Na nuxthâ.
Espinilla.	_____	Na mingua.
Espolear.	_____	Myngui.
Estâr boca arriba.	—	Pitzî.
Espuela.	_____	Na myni.
Esputgar.	_____	Pahqui.
esprimir.	_____	Tê-mî.
Espuma.	_____	Na phygui.
Estâr cosa animada.	—	Byy.
Estâr cosa inanimada.	—	Qha.
Estâr encima lo inani- mado.	—	Tixmâñâ.

Estâr

Estár sabrosa la cosa.	<i>Xanqyy.</i>
Estár encueros. —	<i>Byymanxi.</i>
Estafiate. —	<i>Na mēphe.</i>
Estandarte, ò Guion.	<i>Na bextmathētti.</i>
Estender. —	<i>Tyngui.</i>
Estiercol. —	<i>Na phohò.</i>
Estirar. —	<i>Qhyti.</i>
Estornudar. —	<i>Hetze.</i>
Estomago. —	<i>Na tzāxammuy.</i>
Estrella. —	<i>Na ztzē.</i>
Estrenar. —	<i>Tzāma-rayò.</i>
Estrivo. —	<i>Na nthihti.</i>
Estrupar. —	<i>Tzont.</i>
Estadiar. —	<i>Xādi.</i>
Estrellar, ò freir. —	<i>Tbyti.</i>
Exemplo. —	<i>Na qhēdi.</i>

## F

Facil cosa. —	<i>Hinguihēy.</i>
Fabricar. —	<i>etē.</i>
Faja. —	<i>Na bātti.</i>
Falda del mante. —	<i>Na nenthē.</i>
Faltar. —	<i>Bēdi.</i>

Fal.

Falso testimonio. —	<i>Na xāhti.</i>
Fama, ò honra. —	<i>Na nzū.</i>
Faramalla, ò disparate.	<i>Na nthohmi.</i>
Favor. —	<i>Na māhtē.</i>
Fea cosa. —	<i>Mantzò.</i>
Fee. —	<i>Na ttemēy.</i>
Feriar. —	<i>Pādi. pāhti.</i>
Feria, ò Plaza. —	<i>Na Tāy.</i>
Fiar. —	<i>Tūxttēy.</i>
Fiebre. —	<i>Na zēhpā.</i>
Fiera. —	<i>Na zahē.</i>
Filo. —	<i>Na tūy.</i>
Fin. —	<i>Na ngātzi.</i>
Fingir. —	<i>Nhēte.</i>
Flaco. —	<i>Na nyēhque.</i>
Flauta. —	<i>Na bidnē.</i>
Flecha. —	<i>Na thay.</i>
Flojear. —	<i>Dāhhiēy.</i>
Floja cosa. —	<i>Na ngā.</i>
Flojo. —	<i>Na dāhhiēy.</i>
Flor. —	<i>Na dēni.</i>
Forlon. —	<i>Na tzanza.</i>
Fornicar. —	<i>Tētztzohqui.</i>
Fornicacion. —	<i>Na tētntzohqui.</i>

D

For.

Forzosa cosa.	————	Ntzēdi.
Fregar.	————	Xyti.
Francisco.	————	N-yixcō.
Freir.	————	Thyti. Thyni.
Freno.	————	Na-tzahtnē.
Frente.	————	Na-ddē.
Fresada.	————	Na-dāxio.
Fria cosa.	————	Na nztzēē.
Frijol.	————	Na qhy.
Fuertemente.	————	zeditho.
Fuerza.	————	Na-zēdi.
Fuente.	————	Na Puēthe. mēhē.
Fundir.	————	Deeni.

## G

Gallina.	————	Na-ēni.
Gallinero.	————	Na ngū-ni.
Gallo.	————	Na meeni. menqhā.
Ganar.	————	Tāhā. dāhā.
Gangoso.	————	Na qhoxñū.
Garambullo, arbol.	————	Na-bāxttā.
Garganta.	————	Na-yygā.
Garguero.	————	Na thūtga.

Garra-

Garrapata.	————	Na-qtgū.
Garza.	————	Na ttigā.
Gastar.	————	Tēgue.
Si es dinero.	————	Tzoni.
Gatear.	————	Ng-anni.
Gato.	————	Na mixi. mixtū.
Gavilan.	————	Na dē.
Gemello, ò coate.	————	Na go. quahē.
Gente.	————	Ya qhā-y.
Gitomate.	————	Na dādīmāxi.
Gloria.	————	Na-pāhāmāhētzi.
		nahnūcqhā.
Golondrina.	————	Na cāhāy.
Goloso.	————	Na tzyō.
Golpear.	————	Puixti.
Gordo.	————	Na nobo.
Gorrion.	————	Na robqnē.
Gota.	————	Na ty.
Gotear.	————	Piti. tytzi.
Gozar, ò poseer.	————	Ztzā.
Grande.	————	Mānnohō.
Gramma.	————	Na rottēy.
Granada.	————	Na thāzā.
Granizo.	————	Na ndō.

D 2

Gra-

Grana.	_____	Na ûê.
Grano.	_____	Na zâxi.
Grillos.	_____	Ya guêrgua.
Gritar.	_____	Maphi. à otro. Mati.
Grunir.	_____	Gâgui.
Guajolote.	_____	Na dâmuçni.
Guaje.	_____	Na ephe. guaxi.
Guardar.	_____	Pêtzi.
Guardar cuidando.	_____	Mâdi.
Gueguetoca, lugar.	_____	Mabidâ.
Guerra.	_____	Na magâgut.
Guisar.	_____	Hêtze.
Guipil.	_____	Na huixio.
Guitarra.	_____	Na bidâ.
Gasano.	_____	Na zûne.
Gustar probando.	_____	Ztzâ.
Gusto, ô alegria.	_____	Na Pâhâ. qhobia.
Guau, ô venberequa, yerba nociva.	_____	Na mexyê.

H

Hablar. \_\_\_\_\_ nã.

Ha-

Hablar â otro.	_____	zopho.
Hablar en ajuste, ô conchavo.	_____	Idem.
Hablador.	_____	Na zêmbiã.
Hacer.	_____	Qha.
Hacer trabajando.	_____	ête.
Hacer cosquillas.	_____	Qyntzi.
Hacer ruido.	_____	Gânti.
Hacer del ojo, ô gui- ñar.	_____	Tzântdã.
Hacer leña.	_____	Zy.
Hacer hazes de leña.	_____	Qhãdi.
Hacienda.	_____	Na ngûnhuâhi.
Hacha.	_____	Na thêgui.
Hallar.	_____	Tini.
Hallazgo.	_____	Na ndini.
Hambre.	_____	Na thûhbû.
Hambriento.	_____	Na ztzâmantbûhbû.
Hartarse.	_____	Niãã.
Haver.	_____	Qha.
Haver cosa liquida.	_____	Po.
Hechizar.	_____	nêhti.
Heder.	_____	Xâgui. yyni.
Hedionda cosa.	_____	Na nxã.

He-



Herir.	————	<i>Hio.</i>
Hermano, dice el hombre.	————	<i>Na qhuâdâ.</i>
Hermano, dice la mujer.	————	<i>Na-îdâ.</i>
Hermana, dice el hombre.	————	<i>Na nqhu.</i>
Hermana, dice la mujer.	————	<i>Na qhuhue.</i>
Herencia.	————	<i>Na ztzogui.</i>
Herrar con fuego.	————	<i>Huixti.</i>
Herrador de bestias.	————	<i>Na quatguaphni.</i>
Herrero.	————	<i>Na huti.</i>
Hervir.	————	<i>NZâni. nthyni.</i>
Heno.	————	<i>Na xygui.</i>
Hiel.	————	<i>Na pobi.</i>
Hielo.	————	<i>Na meztzê.</i>
Higado.	————	<i>Na yâ.</i>
Hija.	————	<i>Na nxubâhtzi. itixû.</i>
Hijo.	————	<i>Na bâhtzi.</i>
Hilar.	————	<i>Hêtti.</i>
Hilote.	————	<i>Na dâxi.</i>
Hincarse.	————	<i>Dândihmû.</i>
Hincharse.	————	<i>Neni.</i>

Hipar.	————	<i>Nccyti.</i>
Hipo.	————	<i>Na-ncyti.</i>
Hierro.	————	<i>Na-bueqhâ.</i>
Hombre.	————	<i>Na-n-yêhê.</i>
Hombro.	————	<i>Na nxîchî.</i>
Honda.	————	<i>Na nttêndò.</i>
Honda cosa.	————	<i>Na nhêy.</i>
Honrar.	————	<i>Zûhcabi.</i>
Honra.	————	<i>Na nzû.</i>
Hormiga.	————	<i>Na xâqhy.</i>
Horno.	————	<i>Na-hû. ùti.</i>
Horno para pan.	————	<i>Na hûhmê.</i>
Horno para cal.	————	<i>Na ùtnâni.</i>
Horno para carbon.	————	<i>Na ùt-thiâ.</i>
Horquilla.	————	<i>Na xozâ.</i>
Huevo.	————	<i>Na mâdò. doni.</i>
Hueso.	————	<i>Na ndoyo.</i>
Huerta.	————	<i>Na ûâzâ.</i>
Huychapán. Lugar.	————	<i>Nxân mâthò.</i>
Huerto, ó Jardin.	————	<i>Na ûâdmî.</i>
Huir.	————	<i>Ragui.</i>
Huyzquiluca. Lugar.	————	<i>Mingganî.</i>
Hufachi.	————	<i>Na minza.</i>
Humedecer.	————	<i>Xahî. xay.</i>

Humeda cosa. — *Na nxáb.*  
 Humildad. — *Na câ mânhuêhî.*  
 Humo. — *Na bîphî.*  
 Hurtar. — *Phê.*

## I

Idioma Othomí. — *Na nhiânhiû.*  
 Idioma Castellano. — *Na nhiânphuê.*  
 Idioma Mexicano. — *Na nhiâmândêznâ.*  
 Idioma Tarasco. — *Na nhiâmândâhi.*  
 Idioma Masagua. — *Na nhiânphni.*  
 Idioma Meco. — *Na nhiâmaqhu.*  
 Idolatrar. — *Nêmqhâ. Phêtnzâ.*  
 Idolo. — *Na hêtqhâ.*  
 Yerba buena. — *Na xâcni.*  
 Yerno. — *Na nbêhâ.*  
 Yesca. — *Na yâza.*  
 Yelo. — *Na ztzêdò.*  
 Iglesia, ô Capilla. — *Na niqhâ.*  
 Igualar. — *N-yêni.*  
 Incensar. — *ûtzi.*  
 Incensario. — *Na ttûtzi.*  
 Indio. — *Na bédipêphi.*

Infierno. — *Na nidû.*  
 Ingle. — *Na bixinhê.*  
 Ingrato, ô malagra. —  
 decido. — *Na tzocbâhâ.*  
 Inutil. — *Na hêmbitê. nduhqîêy*  
 Ir. — *Pâ. mà.*  
 Ir à medias. — *Ndègûi.*  
 Ixmiquilpam. Lugar. — *zêccani. tzêccani.*  
 Ixtlahuaca. Lugar. — *Mahiaphy.*  
 Yunta. — *Na qhâdi. nitêy.*  
 Itacate. — *Na nzêdi.*

## J

Jacal. — *Na ngûnttêy. bettê.*  
*ngûxthê.*  
 Jabon. — *Na xâbò.*  
 Jarro. — *Na xarò. badâ.*  
 Jaquima. — *Na xagmâ.*  
 Jicara. — *Na ximò.*  
 Jilotepec. Lugar. — *Ma dênxi.*  
 Joseph. — *Na xuxê.*  
 Juan. — *Na Xuâ.*  
 Juego. — *Na hêy. thêy.*

Jugar.	_____	<i>Héy.</i>
Jugar de manos.	_____	<i>Ng-éni.</i>
Jugador.	_____	<i>Na héytè. héhtè. n.</i>
Juntar.	_____	<i>Muntzi. npéhni.</i>
Junta, ó congracion.	_____	<i>Na qhòhmi.</i>
Jurisdiccion de poder.	_____	<i>Na nzéhqui.</i>
Jurisdic. de territorio.	_____	<i>Na ndûtzi. ngydi.</i>
Jurar.	_____	<i>Hânttéméy.</i>
Juzgar por sentencia.	_____	<i>Xēcbi. xēcbayxi.</i>
Juzgar mal.	_____	<i>Xāhti.</i>
Justicia.	_____	<i>Na tzytbi.</i>

## L

Ladron:	_____	<i>Na bê. phê.</i>
Labar.	_____	<i>Peeni.</i>
Labio.	_____	<i>Na xinè.</i>
Labrar cosiendo.	_____	<i>Güedi.</i>
Lado, ó costado.	_____	<i>Na hyò.</i>
Ladrar.	_____	<i>Phuèque.</i>
Ladrillo.	_____	<i>Natbyhāy.</i>
Lagaña.	_____	<i>Na buédā.</i>
Lagartija.	_____	<i>Na madgā. zantgā.</i>
Si es prieta.	_____	<i>Botgā.</i>

La-

Lagarto.	_____	<i>Naztathî.</i>
Lagrima.	_____	<i>Nanguidā.</i>
Laguna.	_____	<i>Na ndehe.</i>
Lama.	_____	<i>Na buęthè.</i>
Lamer.	_____	<i>Teete.</i>
Con los dedos.	_____	<i>qhatî.</i>
Lana.	_____	<i>Na xiyo.</i>
Largar.	_____	<i>Hięgui.</i>
Larga cosa.	_____	<i>Namma.</i>
Lassar.	_____	<i>Hiytzi.</i>
Lassada.	_____	<i>Na xogū.</i>
Lastimar.	_____	<i>yni.</i>
Lastima.	_____	<i>Na hiēhētto.</i>
Latido de estomago.	_____	<i>Na rotzmijy.</i>
Latir, ó palpar.	_____	<i>Rotzi.</i>
Lebrillo.	_____	<i>Na tzamhî. mamhî.</i>
Lesche.	_____	<i>Na bbā.</i>
Lechuga.	_____	<i>Na dāccni.</i>
Lechuza.	_____	<i>Na phyxqhuay.</i>
Lejos.	_____	<i>Yany. Yapy.</i>
Lengua.	_____	<i>Na qhānè.</i>
Leon.	_____	<i>Na zabtè. bihi.</i>
Leer.	_____	<i>Nēe. xādî.</i>
Levantarse.	_____	<i>Nangui.</i>

Le-

Levantarse cosa animada.	<i>Patzi. qhytzi.</i>
Levantarse cosa inanimada, si es cosa pesada, ó grave. —	<i>Tûtzi.</i>
Levantarse cosa ligera inanimada. —	<i>Thêtzi.</i>
Levantarse los ojos. —	<i>Nêtzdâ.</i>
Leño. —	<i>Na zâ.</i>
Liar. —	<i>Xêttè.</i>
Librar. —	<i>Puehê.</i>
Licencia. —	<i>Na nzechqui.</i>
Liebre. —	<i>Na xidê. deqhuâ.</i>
Liendre. —	<i>Na buêtto.</i>
Limar, ó raspar. —	<i>Câxtè.</i>
Limon. —	<i>Na nimò.</i>
Limosna. —	<i>Na nbuênbiê.</i>
Limpia. —	<i>Thûbqui.</i>
Llaga. —	<i>Na nguêxcayâ.</i>
Llama. —	<i>Na nphatzbi.</i>
Llamar. —	<i>Nzohni.</i>
Llave. —	<i>Na nzohqui. nzogui.</i>
Llema del dedo. —	<i>Na nguêzahâ.</i>
Llenar. —	<i>nûdi. nûtzi.</i>
Llevar cosa animada.	<i>Tzitzi.</i>

Lle-

Llevar cosa inanimada.	<i>Hiâtzi. hâtzi.</i>
Llorar. —	<i>zoni.</i>
Llover. —	<i>ûây.</i>
Lloviznar. —	<i>Myixmi.</i>
Lluvia. —	<i>Na yè.</i>
Lobo. —	<i>Na mûhû.</i>
Lodo. —	<i>Na buêhây.</i>
Loma. —	<i>Na nguani.</i>
Lombriz. —	<i>Na mahza.</i>
Lo mismo. —	<i>Xeguehthò.</i>
Luchar. —	<i>Npêbuy.</i>
Lucerna. —	<i>Na dêni.</i>
Luego. —	<i>Nihêby.</i>
Luego luego. —	<i>Gueguebthò.</i>
Lumbre. —	<i>Na ztzibi.</i>
Luna. —	<i>Na zânâ.</i>
Lunar. —	<i>Na rocca.</i>
Luz natural. —	<i>Na hiatzi.</i>
Luz artificial. —	<i>Na I o-tti.</i>
Luto. —	<i>Na bohè.</i>

## M

Machucar rebentando.	<i>Qqeti.</i>
Machucar. —	<i>Tzemi.</i>

Ma-

Madeja.	_____	Na phāti.
Madre.	_____	Na mè.
Madrastra.	_____	Na hç-mé.
Madrina.	_____	Na meqhã.
Madroño arbol.	—	Na hygui.
Madurar.	_____	Dã.
Magüey planta.	—	Na guadã.
Maestro.	_____	Na xãhnatè.
Mala cosa.	_____	Nantzò.
Malacate.	_____	Na bièti. thèti.
Maliciar.	_____	Xãhti.
Malba planta.	—	Na xicûni.
Malvado.	_____	Na tob-piã.
Mamar.	_____	Tzyti.
Mancha.	_____	Na hiahqui.
Manco.	_____	Na doyè.
Mancornar.	_____	Nqhyñi.
Manada.	_____	Na ngãdi.
Manea.	_____	Na ntènni.
Mandar.	_____	Bèhpi.
Mano.	_____	Na yè.
Mano diestra.	—	Na yemyey.
Mano siniestra.	—	Na yengãhã.
Manoscar.	_____	Thãdi.

Man.

Mantear.	_____	Põntzi.
Manteca.	_____	Na ndèga.
Manzana.	_____	Na ndãpèni.
Marabilla flor.	—	Na puçmbi.
Marchitarfe.	_____	Banni.
Marcos.	_____	Na Coxì.
Marido.	_____	Na dãmè.
Martajar.	_____	qçerni.
Mas.	_____	Mannã.
Mascar.	_____	nãphi.
Mascara.	_____	Na hmihè.
Masorca.	_____	Nathã.
Massa.	_____	Na qhyñi.
Massa levadura.	—	Na ixqhyñi.
Matar.	_____	Ho.
Matador.	_____	Na hobtè. hiohtè.
Matadura.	_____	Na yaxthã.
Matanza.	_____	Na zãntzi. xãntzi.
Materia, ò podre.	—	Na yã.
Maiz.	_____	Na-dèthã.
Mear.	_____	Pii.
Mecate lazo.	_____	Na ntbãhi. nthãy.
Meco.	_____	Na ndẽmqbũ.
Medias.	_____	Ya media. nphongua.

Me-

Medicamento. —	Na ñethi.
Medico. —	Na ñey.
Medida. —	Na ttēni.
Medir. —	ēni. yēni.
Menear. —	ānni (ñānni.)
Mentir. —	Phētni.
Mejor. —	Man nra xanhō.
Mercader. —	Māhē. māhpate.
Merendar. —	zimde. ñumde.
Mes. —	Na zānā.
Meser. —	Huā-mi.
Mesquite. —	Na ttāhi.
Metal. —	Na bueghā.
Metate. —	Na qhyni.
Meter. —	Qyti.
Meter encajando. —	Cati.
Meter en la bolsa. —	Hūti.
Meter guardando. —	Cātt.
Metepec, lugar. —	Nteguada.
Mexico, Ciudad. —	Nbondā.
Mezquino, ò rain. —	Na yya.
Mezquino especie de farna. —	Na qhāhni.
Miedo. —	Na ztzū.

Milpa. —	Na huāhi.
Milpero. —	Na phānhuāhi.
Mina. —	Na āti.
Mirar de lejos. —	Htāndi.
Misericordia. —	Na nhūehqui.
Mitad. —	Mādē.
Mocho. —	Na zēgū.
Moco. —	Na bāxi.
Modorro. —	Na meñā.
Moho. —	Na boxqua.
Molcagete. —	Na māda.
Moler. —	Qhyni.
Molde. —	Naccooy.
Molinillo. —	Na nphyhqdeqhy.
Mondar. —	Xānti.
Mono. —	Na rzihpa.
Monte. —	Na xāntiē.
Monten. —	Na mundo.
Mojar. —	Pōbō.
Morir. —	Tū.
Madera. —	Za
Mortaja. —	Na pāzdu. hemdū.
Morado color. —	Qhyhpoy.
Mosca. —	Na gutūē.

Mosquito.	_____	Na tzañê.
Moverse.	_____	âni.
Moileja.	_____	Na mexqhodò.
Mollera.	_____	Na ndêhê.
Mucho.	_____	Ndunthî. nzêyâ.
Muchissimo.	_____	Mazahquitò. nzêthò.
Muchacho.	_____	Na tzyntty.
Muchacha.	_____	Na nxûhtzi.
Mudarfe.	_____	Póni.
Muela.	_____	Na tzaphi
Muerte.	_____	Na ndâhtèdû.
Mudo.	_____	Na goònè.
Muger.	_____	Na bêhhiâ. dânxû.
Multiplicar.	_____	Xândi.
Mundo.	_____	Na nximahây.
Muñeca de la mano.	_____	Na dynyê.
Muerto.	_____	Na dû.
Murcielago.	_____	Na tzatzgû.
Murmurar.	_____	Tzani.
Musico.	_____	Na pēmdâ. mēmdâ.

## N

Nacer.	_____	Mi.
Nada.	_____	Hinte. hinyy. ohed.

Na.

Nadar.	_____	Xaba.
Nagual.	_____	Na npynni. nmyngui.
Naguas.	_____	Yanguêde.
Naguatlato, ô Inter- prete.	_____	Na puēnghia.
Naranja.	_____	Na nanxa.
Naranjado color.	→	Na xidni.
Nariz.	_____	Na xîñû.
Nata.	_____	Na naxta.
Negar.	_____	Quēni.
Negra.	_____	Na bohtzu.
Negro.	_____	Na bodê.
Nervio.	_____	Na dâzy.
Nextamal.	_____	Na zûni.
Nido.	_____	Na baphi.
Niebla.	_____	Na buēngûy.
Nieto.	_____	Na bêhtò.
Niera.	_____	Na nxûbêhtò.
Nieve.	_____	Na xiqhá.
Ninguno.	_____	Qhoo. qhoonthò.
Ni tantito.	_____	Madichy. maditzy.
Nò.	_____	Hinnâ.
Noche.	_____	Na nxûy.
Noez, fruta.	_____	Na demzá.

E 2

Nom.

Nombrar.	_____	<i>Nēni.</i>
Nombre.	_____	<i>Na thūhū.</i>
Nopal.	_____	<i>Na xāthā.</i>
Nopala, lugar, ó No paiera.	_____	<i>Na nboxthā.</i>
Norte.	_____	<i>Mahuhqui.</i>
No sea que	_____	<i>Man. bben.</i>
Nube.	_____	<i>Na gūy.</i>
Nudo.	_____	<i>Na thūti.</i>
Nuevo.	_____	<i>Mārayō.</i>
Nuera.	_____	<i>Na tzihhuē.</i>
Nunca.	_____	<i>Hingannandi. hin.</i> <i>hamby.</i>

O

Obra.	_____	<i>Na ɛtè.</i>
Obligacion.	_____	<i>Na hēxi. ndūhpatè.</i>
Ocioso.	_____	<i>Na dāhhiēy.</i>
Ocote.	_____	<i>Na tynzā.</i>
Ocultamente.	_____	<i>Mañāngui.</i>
Ofender.	_____	<i>Tzohqui. xaxi.</i>
Oir.	_____	<i>ɛdè.</i>
Oja.	_____	<i>Na xy.</i>

Ojala.

Ojala.	_____	<i>Na zāhmaby.</i>
Ojo de agua.	_____	<i>Na mēhē</i>
Ojo.	_____	<i>Na dāā.</i>
Oler.	_____	<i>Tyni. pātzi.</i>
Olor.	_____	<i>Na yym.</i>
Olvidar.	_____	<i>Pumbni.</i>
Olla.	_____	<i>Na tzēy.</i>
Omblogo.	_____	<i>Na tzāy.</i>
Orear, ó fecar.	_____	<i>Otti.</i>
Oreja.	_____	<i>Na gū.</i>
Oracion.	_____	<i>Na qhāhiā.</i>
Ordenar.	_____	<i>Qhāhpi.</i>
Ordeñar.	_____	<i>Tē-mi.</i>
Oriente.	_____	<i>Na puēmhiadi buɛxadi.</i>
Ortiga.	_____	<i>Na nzānā.</i>
Orilla.	_____	<i>Na cāhti.</i>
Orar.	_____	<i>Xēhcambēni.</i>
Oro.	_____	<i>Na ccaxti.</i>
Oso.	_____	<i>Na ntūyō.</i>
Otra vez.	_____	<i>Mannagut.</i>
Otro.	_____	<i>Nranyō.</i>
Otro dia.	_____	<i>Nranyōmahpā.</i>
Oveja.	_____	<i>Na nxūyō. nxūm.</i> <i>dēhti.</i>

Pa-



P

Pachon, ó lanudo.	Narbazú.
Pachuca, nombre lugar.	Nqhyntè.
Paciencia.	Na tzēkti.
Padre.	Na htà.
Padraastro.	Na hēhtà.
Padrino.	Na htàhqhà.
Pagar.	Qhūhti.
Paja.	Na xittēy. baaxa.
Pajaro.	Na ztzintzy.
Pajaro carpintero.	Na n-yaphi.
Palabra.	Na hià.
Palo.	Na zà.
Palma, Arbol.	Na dēnthi baphi.
Palma de la mano.	Na xin-yē.
Paloma.	Na doyqhà.
Paloma torcaz.	Na tzaha. dūyztzu.
Palpitar.	Rotzi.
Pan.	Na thūhmè.
Panal.	Na zēphì.
Panocha.	Na ttaphi.
Pantorrilla.	Na myyngua.

Pan-

Panza.	Na xēpho. dāxpbo.
Pañal.	Na panmi.
Pañal de rebozo.	Na pātācmi. bāyo.
Papa, fruta.	Na rōcca.
Papel.	Na hē-mi.
Pararfe.	Bāy.
Pared.	Na qhōti.
Pedra.	qhādō.
Parentesco.	Na nqha-u-y.
Pares.	Ya ttōtzi.
Paladar.	Na motnè.
Parir.	gni. mi.
Parida.	Na odi.
Pariente.	Na mēni.
Parparear.	Cūēnni.
Partera.	Na mánè. pbāxt-odi.
Partir.	Xēhngai.
Participar.	Xēhpt.
Participante.	Na zēhpatè.
Passo.	Na yooni.
Passado mañana.	Ndānni.
Passar.	Thogui.
Passar al otro lado.	Ratzi.
Passar.	Māya. baxnò.

Paf-

Pastor. *Na mā-yò. phā-yò*  
 Pato. *Na haddu*  
 Pecar. *Tzobqui*  
 Pecado generalmete. *Na tzobqui*  
 Pecado original. *Na bêt-tzobqui*  
 Pecado venial. *Na tztzobqui*  
 Pecado mortal. *Na bohtzobqui*  
 Pecador. *Na gaditzobqui. Tzob-*  
*quê*  
 Pecho. *Na tînâ*  
 Pecho de criar. *Na bā*  
 Pedir. *Na gadi*  
 à otro. *Na hoi*  
 Pegar. *Na qhuahiti*  
 Pegajosa cosa. *Na Xâpe*  
 Peynar. *Na Ehqûe*  
 Peyne. *Na nani*  
 Pelar, ó desplumar. *Na Xângui-xâhqui*  
 Pelear. *Na Tûhni*  
 Pelear regañando. *Na Ztzy-xâ*  
 Pellejo. *Na xiensnem*  
 Pelliscar. *Na xati-xatzi-xehiti*  
 Pelo. *Na xial*  
 Pelon. *Na zônâ*  
 Pen-

Pensar. *Ztzeni*  
 Penitencia. *Na zânmy*  
 Peña. *Na maye*  
 Pepenar. *Ztzyndi-ztzy*  
 Perder. *Bêdi*  
 Perdiz. *Na dnyzzu*  
 Perdonar. *Na Pûnni*  
 Perjudicar. *Na Xâxi*  
 Perro. *Na Tzahthyo*  
 Perfignar. *Na Ohni-hmehpia*  
 Pesar. *Na Bêxó*  
 Pesada cosa. *Na nbyu*  
 Pescado. *Na hûâ*  
 Pescado blanco. *Na ttaxhûâ*  
 Pescar. *Na Gykhûâ*  
 Pescuezo. *Na cygâ*  
 Pestaña. *Na oxidâ*  
 Pefuña. *Na babâ*  
 Petate. *Na xiphî*  
 Picar. *Na Zyni*  
 Piedra. *Na dô*  
 Piedra de lumbre. *Na dôhtzhi*  
 Piedra dura. *Na medô*  
 Piedra de canteria. *Na haxdô*  
 Pie-

Piedra laxa.	—	Na xindô.
Piedra hoyosa.	—	Na adô.
Piedra pomez.	—	Na qhodô.
Pie.	—	Na gua.
Pierna.	—	Na xintê.
Pila.	—	Na puênthê.
Pilar de piedra.	—	Na bandô. rëndô.
Pilar de palo.	—	Na rëzã.
Pinacate.	—	Na dohpñã.
Pintar.	—	Ophî.
Pintor.	—	Na yohqhã.
Piojo.	—	Na ttoni. tto.
Pisar.	—	Nêmî.
Pisar, ô cohabitãt ani- males.	—	Thitzi.
Pisar atropellando.	—	Nêti.
Pisotear cozeando.	—	Dîqqî.
Pitar.	—	Hÿxi.
Pitahaya.	—	—
Pito.	—	Na thÿxi.
Plata.	—	Na ttaxi.
Platano.	—	Na dãzã.
Platear.	—	Ttaxqui. cãxtaxi.
Plato.	—	Na manzã.

Plan-

planta, ô Arbol.	—	Na bãy.
planta del pie.	—	Na xingua.
pleyto.	—	Na ztzyy. tûhni.
plomo.	—	Na buęznã.
pluma.	—	Na xini.
Pobre.	—	Na huêhcate.
Poco mas, ô menos.	—	Chythomanrã. ua- chythmichÿ.
Poco a poco.	—	Nqhanatê.
Poco hà.	—	Qhamaguehtia.
Poco.	—	Chÿtho.
Poder.	—	Ztzã.
Poyo.	—	Na-boxi.
Polucion.	—	Na nãtzî.
Polvo.	—	Na phont-hãy.
Poner.	—	Hÿy. puęhpi. puęnni.
Poner cuidado.	—	Thãmbni.
Poner-la gallina.	—	Hÿy. hiÿy.
Ponerse en quatro pies.	—	Ng-anni.
Ponerse boca arriba.	—	Pitzi. ng-atzi.
Poniente.	—	Na yÿhÿ.
Por aqui.	—	Na nguehqua.
Por allì.	—	Nanguéhny.

Por

Por acà.	_____	Nanguéhqua. <i>niñeh</i>
Por allà.	_____	qua. <i>niñeh</i>
Por què?	_____	Nimany. <i>nimapy.</i>
Por que, relativo.	_____	Te-â. <i>tenangue-â.</i>
Por donde.	_____	Nguehthò.
Por esto.	_____	Haby.
Por vida tuya.	_____	Nangue-â. <i>gonan-</i>
Porfiar.	_____	gue-â.
Portero.	_____	Na bânatemmy.
Preguntar.	_____	zêdi.
Preñez.	_____	Na mângoxti.
Presencia.	_____	ânni.
Pressa.	_____	Na nyj.
Prestar.	_____	Na nâni.
Prieto.	_____	Na qhûti.
Principal, ô Cazique.	_____	Mihî.
Principio.	_____	Na pothi.
Probar.	_____	Na nzáya. <i>dânziâ.</i>
Proceſſion.	_____	Na mydi.
Prometer.	_____	Ztza.
Proximo.	_____	Nithetti.
Publicar.	_____	nâhti.
		Na mîhqqiây.
		Hmati.

Pue.

Puebla, Ciudad.	_____	Nde-mâ.
Pueblo.	_____	Na hñini.
Puente.	_____	Na rani.
Puerco.	_____	Na tzydi. <i>zaqhua.</i>
		zaqqua.
Puerta.	_____	Na goxti.
Pulque.	_____	Na zey.
Pulque fuerte.	_____	Na yoguize
		yozeý.
Pulga.	_____	Na a.
Punta.	_____	Na tza.
Panzar.	_____	nyñi.
Puño, ô puñado.	_____	Na mîti.
Puta.	_____	Na zynâ.
Puto.	_____	Na zabxi. <i>dohcuê.</i>
Pajar.	_____	Membhâ. <i>menthiâ.</i>
Pujos, enfermedad.	_____	Ya nâxti.
		Q
Quajo.	_____	Na guaxó.
Quando?	_____	Hâmby.
Quando, relativo.	_____	Nuby.
Quantos.	_____	Hangu. <i>nqha-y.</i>
		Quau.

Quautitlàn, lugar. Nzà.  
 Quebrar tronchando. Guagui.  
 Quebrar lo solido. Tehmi, dehmi.  
 Què es de èl? — Xi-â.  
 Quedarse. — Cobi. gobi.  
 Quedo. — Nqhanè. nqhanatè.  
 Enfermo. Dântzi.  
 Pegando fue. zâti. tyti.  
 Querellar. Tyxti.  
 Querrellar. — zâtzi.  
 Quelite. — Na ccani.  
 Querer. — Nee.  
 Queretaro. — Ndâm xêy.  
 Quiesquemel. — Na mâhuy.  
 Quien? — Too.  
 Quien, relativo. — Nuâ.  
 Quaxada. —  
 Quimil, ô sobornal. Na bēni.  
 Quitar. — Hiânni. hiâni.  
 Quizà. — Xâhmâ.

R

Rayz. — Na yu.

Ra.

Raya, ô termino. — Na thēti.  
 Rajar hendiendo. — Xatzi. zongui.  
 Rajarse cosa de ma-  
 dera. — Xēhque.  
 Rajarse otra cosa. — Ccagui. ttigui.  
 Rajar leña. — Zongui.  
 Rastrojo. — Na boxh.  
 Rala cosa. — Na nham.  
 Rana. — Na guē.  
 Rara vez. — zâhtby.  
 Raspar. — xixtē.  
 Raton. — ngû.  
 Rata. — Na ng-oy.  
 Rascar. — Xâhi.  
 Reata. — Na dânthi.  
 Recio. — zēdi.  
 Recibir cosa animada. Tzini.  
 Recibir cosa inanima-  
 da. — Hâni.  
 Recojer. — Qha.  
 Rechinar. — Dyntti. Byntti.  
 Recular. — Thigui. nthixtha.  
 Red. — Na nihâtzi. ngiyhûâ.  
 Redoma. — Na xihô.

Re.

Redondear.            Tzanti.  
 Refregar.            Tûhqui. tâhni.  
 Regadera.            Na nunthè.  
 Regar.                ûânthe hûay.  
 Regañar.            nâni. ztzyy. xâ.  
 Re...                Thede.  
 Re...                Na dâgânân Rey.  
 Re...                Huêtzi.  
 Re...                Totzi.  
 Rememorar.            Puete. cuahni.  
 Remoler.            hâtti. datti.  
 Remolino.            a xedi.  
 Renovar.            Hogui.  
 Reñir.                Tzuy.  
 Repartir.            Hegue. Xêhpi.  
 Repetir.            Yohpi. yogui.  
 Repicar.            ûântân zyni.  
 Requezon.            Qhâqui.  
 Rezar.                Xadi.  
 Resistirse.            Mûhti.  
 Resollar.            Hêxhiâ. buêxhiâ.  
 Responder.            Thâdi.  
 Resplandecer.            Totzi.  
 Respingar.            Natzi.

Ref

Respirar.            Hêxhiâ. buêxhiâ.  
 Respuesta de carta.            Na pyyni  
 Restituir.            Cotzi.  
 Resusitar.            Hiâhiâ.  
 Resumbar.            By.  
 Retozar.            Ng-êni.  
 Rebanar.            Hêtzi  
 Rebentar con es-  
 truendo.            Phuêguè.  
 Resbalar.            Yâxti.  
 Reventarse la cosa.            Qygui. Phuêguè.  
 Reverdecer, ó reto-  
 ñar.                Rogui. Roti.  
 Rebolver.            ûântzi. ûânti. thântzi.  
 Rebolcar.            Nthânni.  
 Rezina, ó trementina.            Na bohpo.  
 Rico.                Na memti.  
 Rincon.            Na tzâti.  
 Riñon.            Na meña.  
 Rio.                Na dâthè.  
 Riqueza.            Na mēhti.  
 Risa.                Na thede.  
 Rocío.            Na xâh.  
 Rodar.            Gûnni.

F

Ro-

Rodar cosa boluda.	<i>Nûnni.</i>
Rodear. —————	<i>Thêti. gâti.</i>
Rodilla. —————	<i>Na nâhmû.</i>
Roer. —————	<i>Tzatzî.</i>
Rogar. —————	<i>Xêhcambêni.</i>
Romadizo. —————	<i>Na thebè.</i>
Romper. —————	<i>Thêti. dêti.</i>
Roncâr. —————	<i>Gânguî.</i>
Ropa. —————	<i>Na hê.</i>
Rosario. —————	<i>Na xâdi. xâthbè.</i>
Rudo. —————	<i>Na mênâ.</i>
Rueda. —————	<i>Na gurû.</i>
Ruin de nacion. —	<i>Na nado.</i>

## S

Sabana de lana. —	<i>Na thûxyò.</i>
Saber. —————	<i>Pâdi.</i>
Sabio. —————	<i>Na nbâdi.</i>
Sabor. —————	<i>Na qyy.</i>
Sacate de Milpa. —	<i>Na zaphni.</i>
Sacatero. —————	<i>Na pâzaphni. maz-</i> <i>phanî.</i>
Sacar. —————	<i>Puênguî.</i>

Sa-

Sacar acarreado agua. —	<i>âti.</i>
Sacramento. ———	<i>Na qhâbatè.</i>
Sacudir. —————	<i>Hûâti. hûa-mi.</i>
Sacudidor. —————	<i>Na hûâmatè.</i>
Sal. —————	<i>Na û.</i>
Salar. —————	<i>ûxi.</i>
Salèa. —————	<i>Na xitûdi.</i>
Salero. —————	<i>Naqym-û.</i>
Salir. —————	<i>Puèni.</i>
Salir huïdo. ———	<i>Ccongûi.</i>
Salitza. —————	<i>Na qhini.</i>
Salinero. —————	<i>Na pâm-û.</i>
Saisfacion Sacramen-	
tal. —————	<i>Na tzâmmy.</i>
Satisfacion de paga.	<i>Na nqhûti.</i>
Salitre. —————	<i>Na zizihây.</i>
Salta paredes, Ave.	<i>Na phandò.</i>
Saltear, ô affaltar.	<i>Tâhquî.</i>
Salteador. —————	<i>Na tâhctè.</i>
Salpicar. —————	<i>Cuaxti. cuatzi.</i>
Salud. —————	<i>Na nrahquî.</i>
Saludar. —————	<i>zêngua.</i>
Salvado. —————	<i>Na xiqhni.</i>
Salvadera. —————	<i>Na qymbomû.</i>

F 2

Sa-

Sanar de enfermedad.	<i>Hiânhiã.</i>
las heridas, ò llagas.	<i>nãni.</i>
Sancochar.	<i>Nbedã.</i>
Sangolotear.	<i>Hûãgui.</i>
Sangrar.	<i>Pigui.</i>
Sangradera.	<i>Na binyẽ. pinyẽ.</i>
Sangre.	<i>Na qhi.</i>
Sanja.	<i>Na ati.</i>
Sambullirse.	<i>Nqhy-mi.</i>
Sahumar.	<i>ûtzì.</i>
Sauze, Arbol.	<i>Na xitzo.</i>
Satisfacer cõ razones.	<i>Hûtmuy.</i>
Secar.	<i>Otti.</i>
Seda.	<i>Na zedã.</i>
Sed.	<i>Na tûthẽ.</i>
Segar plantas.	<i>Xati.</i>
Senda, ò vereda.	<i>Na hyodi.</i>
Seguir.	<i>Tënni.</i>
Sembrar.	<i>Pootti.</i>
Semilla generalmẽte.	<i>Na ndã.</i>
Semilla de maiz.	<i>Na hmûthã.</i>
Semita.	<i>Na xittëy. zemdã.</i>
Semejanza, ò imagen.	<i>Na npuëhtuy.</i>
Senfontle, Paxaro,	<i>Na tehiã.</i>

Señalar.	<i>M'bpia.</i>
Señor.	<i>Na hmûbquẽ.</i>
Señor grande.	<i>Na nãbquẽ.</i>
Señora.	<i>Na tinxû.</i>
Señora grande.	<i>Na tyxquẽ. gnëbquẽ.</i>
Sepultura.	<i>Na mahẽ.</i>
Sepulturero.	<i>Na xëmbẽ.</i>
Servilleta.	<i>Na pâxhmẽ. mãnz. hmẽ.</i>
Servir.	<i>Pëhpi.</i>
Sienes.	<i>Ya xithi.</i>
Si, afirmativo.	<i>Hãã.</i>
Si, condicional.	<i>Mar.</i>
Siempre.	<i>zây. zãnthò.</i>
Silencio.	<i>Na xëguẽ.</i>
Sin verguenza.	<i>Na nãhtzã.</i>
Sigarro.	<i>Na pantnyuy.</i>
Sobaco.	<i>Na caxcò.</i>
Sobrar.	<i>Pangui.</i>
Sobrar dexando.	<i>ëgui.</i>
Sobre.	<i>Maxëtzè.</i>
Sobervia.	<i>Na nëtzi.</i>
Sobrino.	<i>Na bedaztzi.</i>
Sobrina.	<i>Na nxûbedaztzi.</i>



Sol,	————	<i>Na hiadi.</i>
Solicitar por mal.—	————	<i>Tzābhiā.</i>
Solibiar.	————	<i>Yēntzi.</i>
Solo.	————	<i>Hēnzē. hēnthò.</i>
Soltar, ò dexar de la mano.	————	<i>Hiēgui. thēgué.</i>
Sombra.	————	<i>Na xūdi.</i>
de enramada. —	————	<i>xū—mi.</i>
Sombrero.	————	<i>Na phyy.</i>
Sometico.	————	<i>Na buguà.</i>
Sonar las campanas.	————	<i>zynti.</i>
Sonar ruido. —	————	<i>Gānni.</i>
Sonarse.	————	<i>Hūyhqui.</i>
Soñar.	————	<i>ūy.</i>
Soplar.	————	<i>Huyti.</i>
Sopear.	————	<i>Tyhy.</i>
Sopilote.	————	<i>Na padà.</i>
Sorber por las narizes.	————	<i>Qhyntzi.</i>
Sorber por la boca.	————	<i>Bētti.</i>
Sordo.	————	<i>Na gogū.</i>
Sgffegarse.	————	<i>Byhtò.</i>
Subir.	————	<i>Tetze. puētze.</i>
Subir á caballo. —	————	<i>Tēgué.</i>
Sueño.	————	<i>Na tiāhā.</i>

Sueños fantásticos. —	————	<i>Na ttî.</i>
Sudar.	————	<i>Xānthè.</i>
Suegro dice el hom- bre.	————	<i>Na ndēhiā.</i>
Suegro dice la muger.	————	<i>Na ztzà.</i>
Suegra dice el hom- bre.	————	<i>Na tò.</i>
Suegra dice la muger.	————	<i>Na cā.</i>
Sudadero.	————	<i>Na nzi—zizi.</i>
Suero.	————	<i>Nangui—bà.</i>
Sufrir.	————	<i>Tzēhti.</i>
Sumirse.	————	<i>Qy—mi. yy—mi.</i>
Sumidero.	————	<i>Na yyhy.</i>
Suplir por otro. —	————	<i>Puēhtè.</i>
Sur.	————	<i>Madāti.</i>
Suspirar.	————	<i>Gātzi.</i>
Susurro, ò murmullo.	————	<i>Na ñāni.</i>

## T

Taba.	————	<i>Na corndoyo. labxi.</i>
Tabaco.	————	<i>Na yyy.</i>
Tabla.	————	<i>Na xithē.</i>
Tamal.	————	<i>Na thēdi.</i>

Tambor. ———	<i>Na bēxphāni.</i>
Tapar. ———	<i>Cc-mi.</i>
Tartamudo. ———	<i>Na qhynè. bētnè.</i>
Tecosautla lugar. —	<i>Mazobò.</i>
Tecolote. ———	<i>Ma tubcrù.</i>
Tejon. ———	<i>Na tzathā.</i>
Tela. ———	<i>Na bbè.</i>
Telaraña. ———	<i>Na bbèmxè. lamxè.</i>
Temer. ———	<i>Ztzù.</i>
Temblar la tierra.	<i>Nbidi ra hāy.</i>
el cuerpo. ———	<i>Huânqqiây.</i>
Temporal. ———	<i>Na ninthi.</i>
Temprano. ———	<i>Mapà. n'ehpà.</i>
Tener. ———	<i>Pētzi.</i>
Tener asco. —	<i>Num-yāhā. ztzām-yāhā.</i>
Tender. ———	<i>inì.</i>
Tender enfima de	
algo. ———	<i>Zitzì.</i>
Tener gusto. ———	<i>zahqui. pāhā. qhobia.</i>
Tener en possession.	<i>nēhè.</i>
Tenqua, ò labio co-	
mido. ———	<i>Na xēnè. dōnè.</i>
Teñir. ———	<i>Cāti.</i>
Tentar. ———	<i>Tāni.</i>

Tepeje lugar. ———	<i>Mamayè.</i>
Tepetitlan, lugar. —	<i>Madenttēhē.</i>
Tepozotlan, lugar.	<i>Nccāghē.</i>
Tepetate. ———	<i>Na xidò.</i>
Teponastle. ———	<i>Na xithi.</i>
Tequesquite. ———	<i>Nanthe.</i>
Ternilla. ———	<i>Na ndoyoxinù.</i>
Tetepango lugar. —	<i>Nqhûxthò.</i>
Texer. ———	<i>Pè.</i>
Tia, el hombre dice.	<i>Na zihdzi.</i>
La muger. ———	<i>Na hi.</i>
Tierra. ———	<i>Na hāy.</i>
Tiesto, ò tepalcate.	<i>Na domhi.</i>
Tinta. ———	<i>Na qyhy.</i>
Tintero. ———	<i>Na pom-yadi.</i>
Tinaja. ———	<i>Na ztzēnthè.</i>
Tio, el hombre dice.	<i>Na moo.</i>
La muger. ———	<i>ùe.</i>
Tirar derribando. —	<i>Pēgui.</i>
Tirado, estar. ———	<i>Bēni.</i>
Tizar. ———	<i>Na qhexāy.</i>
Tixera. ———	<i>Na tâxte.</i>
Tizne. ———	<i>Na n-yadi.</i>
Tlacuache. ———	<i>Na dāzey.</i>

90

Tlacote. ———	Na thî.
Tlachiegar. ———	Aphi.
Tlatlaoyo. ———	Na hmeqhy.
Tocar. ———	Pey.
Tocayo. ———	Na mihñû.
Tochomite. ———	Na thâhî.
Todo. ———	Gâthò. gâtithò.
Toluca, lugar. —	Nzyphmî.
Tomar. ———	Hâ. yhiâ.
Tomate ———	Na dēmxi.
Topar de una parte á á la otra. ———	Tâti.
Torcerse. ———	Cuêxqui.
Tordo, Paxaro. —	Na bondehe.
Tortilla. ———	Na hmè.
Tortola. ———	Na roxqhergò.
Tortuga. ———	Na xaha.
Toftar semillas. —	ñèti.
Toftar otra cosa. —	Tzûxti. cûxti.
Toz. ———	Na ccythè.
Tozer. ———	Hehe.
Torcer pita, hilo, &c.	Câxi.
Trabajar. ———	Pèphi.
Traèr cosa animada.	Tzini.

Traèr

91

Traèr otra cosa. —	Hâ.
Si es pesada. —	Tu.
Tragar. ———	Tikhti.
Trampa. ———	Na hâti.
Trapo. ———	Na duhtâ.
Trasegar. ———	Huari.
Trasquilar. ———	âxi. nâxi.
Trastumbar. ———	Tòntzi.
Travesear. ———	Xâhqqicy.
Tributario. ———	Na yymayuti.
Tributo. ———	Na nyuti. mayuti.
Trigo. ———	Na itey.
Trillar. ———	Pheti.
Tripa. ———	Na thêt xêphò.
Tronar. ———	Phuèguè.
Tronar el Cielo. —	Gânni.
Tronco, ò principio.	Na ndyy.
Trompa. ———	Na binè.
Trompeta. ———	Na thyxi.
Tronpo. ———	Na pèbdû.
Tropezar. ———	Hytzi. phètzi.
Tuerto. ———	Na xâdâ.
Tula, lugar. ———	Mamènti.
Tuna. ———	Na câhâ.

Tu.

Tupida cosa. —	<i>Na pidi.</i>
Turba, ò muchedumbre.	<i>Na mahèdè.</i>
Turbarse.	<i>Hid.</i>
Turnio.	<i>Na dēdā.</i>
Tusa.	<i>Na tzyng-oy.</i>
Tutano.	<i>Na bugyo.</i>
Tutano del espinazo.	<i>Na gâbô.</i>

## V

Vaciar cosa liquida en otra cosa. —	<i>Xiti.</i>
Vaciar cosa solida. —	<i>Yēni.</i> Tambien significa vaciar lo liquido.
Vagamundo. —	<i>Na nanni.</i>
Vandera.	<i>Na bextè.</i>
Vara.	<i>Na tto.</i>
Verdolaga.	<i>Tzētccani. zētccani.</i>
Vèr.	<i>Nu.</i>
con cuidado. —	<i>hēhti.</i>
Veia.	<i>Na yò. tydi.</i>
Velar.	<i>N-yòhtxūy.</i>
Velero, que las hace.	<i>Na xixyô.</i>

Velero, que las vende.	<i>Na pâyô.</i>
Vellaco. —	<i>Na nbuğgà.</i>
Vellon. —	<i>Na n-yô.</i>
Verde.	<i>Qhyxmù. buğtè.</i>
Vena.	<i>Na ñuqhi.</i>
Vender.	<i>Pā.</i>
Vencer.	<i>Qhua.</i>
Vengarse.	<i>Puğtng-yô.</i>
Venirse abajo, ò caer se alguna fabrica.	<i>Yğtè.</i>
Venir.	<i>ēhè.</i>
Ventana.	<i>Na qymhiatzi.</i>
Verguenza.	<i>Na ztzā.</i>
Verdad.	<i>Maqhūāni.</i>
Vestir.	<i>Nhè. quğdè.</i>
Vez.	<i>Na nîdî.</i>
Vezino.	<i>Na tēngū.</i>
Vexiga.	<i>Na pombi. bixigà.</i>
Via de las pares. —	<i>Na the.</i>
Vibora.	<i>Na pozj.</i>
Vida.	<i>Na nbyy.</i>
Vieja.	<i>Na dāhtzū.</i>
Viejo.	<i>Na ndğ.</i>
Vidrio.	<i>Na xihtô.</i>

Vientre.	————	Na zittey.
Viernes.	————	Na nbêhê.
Virgen Santissima.	————	Na nâtxiû.
Visco.	————	Na dēdâ.
Visitar.	————	zēnguâ.
Vivir.	————	Byy.
Viuda.	————	Na ranxû.
Viudo.	————	Na xpidû.
Volar.	————	Zâgui.
Volador.	————	Pengui.
Volcan de fuego. —	————	Na phuēntzbi. buēh- tzibi.
Volcan de nieve. —	————	Na tēxiqha. hēxqha.
Voluntad.	————	Na hnèè.
Vomitare.	————	Tzodi.
Voz.	————	Na hiâ.
Union.	————	Na n-nagui.
Uña.	————	Na xâ.
Ustar.	————	Ccorzi.

## Z

Zacatecas, Ciudad.	————	Ma ttēy.
Zapato.	————	Na zēxthî.

Za.

Zapatero.	————	Na gnēxthî.
Zapateria.	————	Na ngūghēxthî.
Zapatear baylando.	————	Nē-mi.
Zapo.	————	Na ztzân-ûê.
Zapote.	————	Na muzâ.
Zaurda.	————	Na ngūntzydi.
Zebada.	————	Na zebada.
Zelaya.	————	Nttâhî.
Zelar.	————	Cūntcōy.
Zimapan, lugar. —	————	Mabuēzâ.
Zompante, ô corcho.	————	Na qhozâ.
Zorra.	————	Na habo.
Zorrillo.	————	Na ng-ây.

## MODO DE CONTAR.

1.	————	N-nrâ.
2.	————	Yooho.
3.	————	Hiû.
4.	————	Goohô.
5.	————	Qyta.
6.	————	Rahô.
7.	————	Yohô.
8.	————	Hiâhto.

9. Gyh.

9.	—————	<i>Gythò.</i>
10.	—————	<i>Rēta.</i>
11.	—————	<i>Rētamarā.</i>
12.	—————	<i>Rētamayohò.</i>
13.	—————	<i>Rētamahiû.</i>
14.	—————	<i>Rētamagoohò.</i>
15.	—————	<i>Rētamaqytà.</i>
16.	—————	<i>Rētamarahò.</i>
17.	—————	<i>Rētamayohò.</i>
18.	—————	<i>Rētamahiãhò.</i>
19.	—————	<i>Rētamaqyhtò.</i>
20.	—————	<i>N-rãhè.</i>
30.	—————	<i>N-rãhtèmarēta.</i>
40.	—————	<i>Yohè.</i>
50.	—————	<i>N-yohèmarēta.</i>
60.	—————	<i>Hiãrãhè.</i>
70.	—————	<i>Hiãrãhtèmarēta.</i>
80.	—————	<i>Goohorãhè.</i>
90.	—————	<i>Goohorãhtèmarēta.</i>
100.	—————	<i>N-ranthbè.</i>
1000.	—————	<i>N-rãm-oo.</i>

Fin del Diccionario.

PAR.

## PARTE TERCERA.

Arte del Idioma Orhomì; breve Compendio de Reglas, para que los principiantes puedan con facilidad formar oraciones, è instruirse en los mayores rudimentos de este Idioma.

### INTRODUCCION.

**E**S disputa (no leve) entre los nativos de este Idioma si se pueda reducir à reglas su enseñanza. Nieganlo los mas con la experiencia de varios Artes, que se han escrito, y ninguno de ellos, dicen, ha podido darle la total perfeccion en el Idioma al individuo, que por ellos se ha dirigido. Dicen, que los Indios en lo primitivo de este Idioma no tuvieron reglas, ni Arte para hablarlo: ni à la presente observan metodo en su loquela, pues siempre han hablado, y hablan sin saber porquè regla.

Hagome cargo de todo lo dicho, y respondo lo primero: que aunque es cierto,

G

que

que ningun Arte puede dár la total perfeccion en el Idioma al que no es nativo en él; pero ninguno podrá negar lo que la misma experiencia nos está manifestando, pues á la presente se hallan muchos Ministros Evangelicos trabajando en la Viña del Señor, á los quales, siendo todos sus principios algunas reglas, despues la practica los ha perfeccionado. De lo qual se infiere, que aunque las reglas no den la total perfeccion; pero dan suficientes luces, y facilidad, assi para la pronunciacion, como para que los principiantes, bien instruidos en ellas, puedan componer, y hacer sus oraciones, y períodos, á los quales, aunque les falte aquella harmonia, que tienen los nativos; pero esta despues facilmente la adquieren á costa de la practica. A la manera que un Niño Grammatico, no luego que sabe, y entiende el Arte latino de Nebrija puede sueltamente, y con facilidad hablar el latin, pues esto no lo consigue con tanta brevedad, que aun exercitandose en la taréa del curso de Artes, no le faltan en-

ton.

tonces sus barbarismos, y solecismos, hasta que perfectamente se instruye con la practica, y manejo de los Autores latinos.

Lo segundo: que aunque en lo primitivo de este Idioma, y de mas de este Reyno no tuvieran los Indios reglas á que sujetarse, no obsta esso á que despues se inventen reglas ajustadas á las calidades, y propiedades, que en cada Idioma se han observado. Fuera de que si nõ tuvieran ellos methodo, ò reglas en el hablar, no se entendieran ni aun ellos mismos, pues olvidados de lo que ayer hablaron de un modo, oy lo dixeran de otro: luego la dificultad solo consiste en hallar estas reglas de que ellos usan (aun ignorandolas) y ponerlas, en practica, ajustandolas en quanto sea posible al uso, è inteligencias, con que ellos hablan: lo que no es tan difficil como parece, segun las observaciones, que tengo hechas. Sirvanos de exemplo los demás Idiomas: v. g. el Latino, el Francés, el Italiano, el Mexicano, y otros, que estos en su primitivo origen no se hicieron por reglas; pero

G 2

def.